

基于语料库的汉语 医患会话修正研究

A CORPUS-BASED STUDY
OF REPAIR IN CHINESE
DOCTOR-PATIENT
CONVERSATIONS

杨石乔 著

基于语料库的汉语 医患会话修正研究

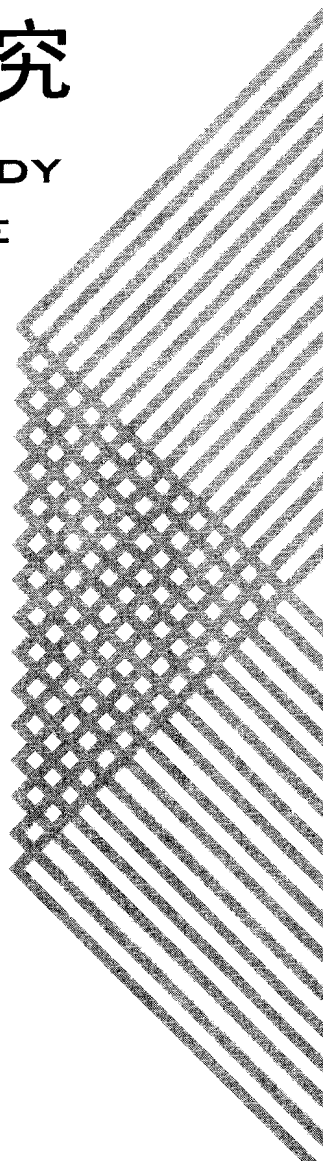
A CORPUS-BASED ANALYSIS OF
THE REPAIR IN CHINESE
DOCTOR-PATIENT
CONVERSATION

杨晓芳 袁

基于语料库的汉语 医患会话修正研究

A CORPUS-BASED STUDY
OF REPAIR IN CHINESE
DOCTOR-PATIENT
CONVERSATIONS

杨石乔 著



版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

基于语料库的汉语医患会话修正研究/杨石乔著. —广州: 中山大学出版社, 2011. 7

(新视野学术文库)

ISBN 978 - 7 - 306 - 03892 - 0

I. 基… II. 杨… III. 医药卫生人员—汉语—口语—研究
IV. R192

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 100779 号

出 版 人: 祁 军

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 楚 天

责任校对: 林彩云

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84111997, 84113349, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn>

E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州市怡升印刷有限公司

规 格: 880mm × 1230mm 1/32 8.125 印张 210 千字

版次印次: 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 1500 册 定 价: 20.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

序

话语修正是所有在真实条件下、自然发生的会话中的普遍现象。近年来，会话修正理论广泛用于二语习得、心理学、社会学等领域，然而对于医患对话这种机构性话语的修正研究却相当有限。杨石乔的《基于语料库的汉语医患会话修正研究》通过搜集大量自然语境下的汉语医患会话语料验证了 SJS 的会话修正模式，重点分析了医患会话的修正序列、形式、功能和策略等，指出了医患会话修正的引发根源，并归纳了医患对话这种机构性话语不同于一般会话修正的特征所在，是对会话修正理论的进一步验证、补充和拓展。

本研究选题跨语言学 and 医学两个领域，运用语用学的会话分析理论来说明医患交际的特征，验证一般会话修正原则的适用性，发掘医患会话修正的独有特征，立意较新。

全书层次清晰，条理分明，作者对已有的研究成果做了较详尽的回顾，对修正模式、修正具体领域、修正策略、修正机制都有较好的描写和论述。在医患会话的研究中有新意，并为一般的会话修正提供了例证，有理论和实践意义。文中提到修正的某些特征是由情境的复杂性、紧迫性和交际压力造成的，这是很有意义的发现。

在研究方法方面，作者尝试自建汉语医患语料库，实录不同等级医院中的门诊医患对话，作为研究的第一手语料进行定性分析和定量分析，并为进一步的深入研究准备了很好的条件。本课

题研究方法得当，语料丰富，分析深入合理，不仅拓展了会话分析理论研究的范围，还为医患关系的研究与改善提供了新的途径和视野，具有一定的实用价值。

可以看出，作者从门诊医患会话的实地录音，到录音语料的转写以及书稿的写作过程花费了大量的心血，是一部经过自己大量研究而写出的质量较高的著作。它对语言学专业的学生和研究人员具有一定的参考价值，对汉语医患会话修正做更进一步的深入研究也会有不少帮助和启示。

我很高兴为他的研究付梓作序，相信各位读者的批评和建议会有助于他今后将研究做得更好。

束定芳

2011年6月于上海外国语大学

目 录

第一章 导论	(1)
1.1 会话分析与会话修正	(1)
1.1.1 会话修正的定义	(3)
1.1.2 本研究对会话修正的界定	(5)
1.2 国外会话修正研究综述	(5)
1.3 国内会话修正研究综述	(11)
1.4 本研究的目标	(19)
1.5 本研究的方法	(20)
1.6 本研究的语料收集与转写	(21)
1.7 本研究的结构	(22)
第二章 汉语医患会话的修正模式与结构	(24)
2.1 引言	(24)
2.2 SJS 会话修正的基本模式与优先结构	(25)
2.2.1 自我引导自我修正	(25)
2.2.2 他人引导自我修正	(26)
2.2.3 自我引导他人修正	(26)
2.2.4 他人引导他人修正	(27)
2.2.5 自我引导零修正	(27)
2.2.6 他人引导零修正	(28)
2.2.7 会话修正的优先结构	(29)

2.3 汉语医患会话修正的基本模式与结构	(30)
2.3.1 医生自我引导自我修正	(33)
2.3.2 患者引导医生修正	(49)
2.3.3 患者自我引导自我修正	(68)
2.3.4 医生引导患者修正	(80)
2.3.5 患者引导零修正	(93)
2.4 汉语医患会话修正的优先结构	(94)
2.4.1 汉语医患会话修正模式分布	(94)
2.4.2 汉语医患会话修正的医生引导与患者引导	(95)
2.4.3 汉语医患会话修正的医生修正与患者修正	(96)
2.5 结语	(98)
 第三章 汉语医患会话修正的形式与功能分类	(100)
3.1 引言	(100)
3.2 汉语医患会话修正的形式分类	(100)
3.2.1 语音修正	(102)
3.2.2 词汇修正	(111)
3.2.3 句法修正	(124)
3.3 汉语医患会话修正的引发根源分类	(144)
3.3.1 词汇理解问题	(145)
3.3.2 言语计划变化	(147)
3.3.3 词汇提取困难	(149)
3.3.4 言语错误	(150)
3.3.5 听觉阻碍	(151)
3.3.6 搭配不当	(152)
3.4 结语	(155)

第四章 汉语医患会话修正的引导策略与位置	(156)
4.1 引言	(156)
4.2 修正引导策略	(156)
4.2.1 声音延长	(157)
4.2.2 无明显引导词	(160)
4.2.3 重复阻碍源	(162)
4.2.4 “啊”字句	(167)
4.2.5 词汇搜索标记	(169)
4.2.6 暂停	(172)
4.2.7 疑问词	(175)
4.2.8 “嗯”字句	(178)
4.3 修正引导位置	(181)
4.3.1 同话轮自我引导	(182)
4.3.2 同话轮转接关联处自我引导	(183)
4.3.3 下一话轮他人引导	(184)
4.4 结语	(186)
第五章 汉语医患会话的修正策略与修正特征	(188)
5.1 引言	(188)
5.2 汉语医患会话的修正策略	(188)
5.2.1 替换	(190)
5.2.2 解释	(197)
5.2.3 重复	(201)
5.2.4 重构	(205)
5.2.5 完成	(208)
5.2.6 否定	(212)
5.2.7 插入	(215)

5.3 汉语医患会话的修正特征	(220)
5.3.1 汉语医患会话的机构性特征和医患修正 引导与修正	(220)
5.3.2 汉语医患会话的机构性特征与零修正	(221)
5.3.3 汉语医患会话的机构性特征与他人修正	(222)
5.3.4 汉语医患会话的机构性特征与直接修正	(223)
5.4 结语	(224)
 第六章 结论	(226)
6.1 主要研究成果	(226)
6.2 本研究的理论与实践意义	(230)
6.3 本研究的局限	(231)
6.3 对未来研究的启示	(231)
 会话语料转写符号与意义	(233)
参考文献	(234)
后 记	(249)

第一章 导 论

1.1 会话分析与会话修正

会话是日常生活中最常见的语言现象。虽然会话在社会生活中起着重要作用,但由于其看似杂乱无章、无从下手的特点 (Goodwin, 1981: 55), 长期被语言研究者拒之门外 (如 Chomsky, 1965: 3 ~ 4)。会话分析 (conversation analysis) 具有社会学特征, 起源于美国加利福尼亚大学社会学家 Harvey Sacks 在 1964 年至 1975 年间对日常会话的研究。会话分析通过转写真实的会话录音语料, 分析人类的会话交际行为, 发现规律, 揭示看似杂乱无章的会话实际上具有自身的基本结构和规则, 改变了人们对日常会话的认识。会话分析深受 Erving Goffman 的交际互动秩序 (interaction order) 理论和 Harold Garfinkel 的民俗方法论 (ethnomethodology) 影响, 其最终目的是要从司空见惯的日常会话中发现人们理解和探索世界的方法 (刘运同, 2007: 2)。

作为社会学理论的会话分析, 其早期成果却都发表在非社会学杂志上, 如 *American Anthropologist* (Schegloff, 1968), *Semiotica* (Schegloff and Sacks, 1973) 以及 *Language* (Sacks, Schegloff and Jefferson, 1974)。20 世纪 70 年代, 会话分析遭到了主流社会学的蔑视, 被称为 “do it yourself linguistics” (Goldthorpe, 1973)。到了 20 世纪 80 年代, 会话分析研究得到复兴和蓬勃发展, 成为

互动交际社会学研究的主流方法，并将研究领域扩展到了人类学、语言学、交际学、认知科学等领域。昔日 Sacks, Schegloff and Jefferson (1974) 被称为 “do it yourself linguistics” 的论文，据 *Language* 杂志主编 Joseph (2003) 统计，成了该杂志创刊 80 年来被引用和下载频率最高的论文。

会话分析可分为狭义和广义两种。从狭义而言，它起源于民族方法学对会话的研究，是指由 Harvey Sacks 及其同事 Emanuel Schegloff、Gail Jefferson 所开创的会话分析，其研究重点在于考察自然条件下搜集到的大量会话数据中反复出现的模式；从广义而言，会话分析可以指任何对会话的研究和分析。

《朗文应用语言学辞典》(*Longman Dictionary of Applied Linguistics*) (1985: 64) 对会话分析的解释是指分析自然会话，目的是揭示其语言特点和在日常生活中的应用。但随着会话分析的发展，其研究对象不仅仅是日常会话。Have (1999: 4) 认为会话分析研究的是交往中谈话的规律。Hutchby & Wooffitt (1999: 14) 将会话分析定义为对录制下来的自然交谈的研究。他们 (1999: 21) 还进一步指出，关注真实世界的语料、关注发生在一定情景中与上下文有密切关联的交谈是 Sacks 所有研究的特点，也是会话分析方法的核心特征。Cummings (2005: 69) 在《语用学：多学科视角》一书中也强调会话分析是基于真实会话语料而不是假想语料的研究。

会话分析理论框架中有许多重要概念，如话轮转换 (turn-taking)、相邻对 (adjacency pair)、选择等级 (preference organization)、修正机制 (repair mechanism) 等。这些概念对描述会话中的基本结构具有重要意义，其中会话修正尤其受到了学者们的关注。会话分析中，会话分析家们注意到真实条件下自然发生的会话中可能会出现一些问题，包括口误、话语内容错误、没有听清、误解等。例如 (例子来自 Schegloff, Jefferson and Sacks,

1977, 以下称 SJS):

(1) Clacia:

B't, a-another one theh wentuh school with me

→ wa: s a girl na: med uh, (0.7) °W't th' hell wz

→ er name. °Karen. Right. Karen.

(SJS, 1977: 363)

上述例子中的现象被称为 conversation repair, 国内学者对术语“repair”有多种翻译, 比如“修正”(何自然, 1988; 李悦娥, 1996; 胡敏, 1996; 易强, 2002; 沈蔚, 2005; 赵晨, 2004; 陈立平、濮建忠, 2007; 马文, 2002, 2003a, 2003b, 2006, 2008)、“修补”(姚剑鹏, 2005a, 2005b, 2008; 王晓燕, 2007a, 2007b, 2007c)、“纠偏”(姜望琪、李梅, 2003)、“纠正”(刘虹, 2004)、“纠错”(文秋芳、庄一琳, 2005)、“补救”(刘运同, 2007)等等, 造成译名比较混乱。为了便于论述, 本书对“repair”一律取“修正”这一译名。

1.1.1 会话修正的定义

1977 年 Schegloff, Jefferson 和 Sacks 在《语言》杂志第 53 卷第 2 期上发表了《会话中修正结构的自我修正优先》这篇经典论文, 标志着会话修正研究的正式开始。SJS (1977: 361) 指出, 修正机制是对会话交际中的听、说、理解问题或障碍的处理, 并对“改正”(correction)和“修正”(repair)这一对术语进行了区分。“改正”指用正确的形式取代错误或失误, 而“修正”的含义更为宽泛, 并不仅仅局限于对语误的替换(当然, 有些错误也不一定会得到修正), 还包括其他的修正手段, 以及其他“需要修正的阻碍源”, 几乎无所不包。因此 SJS 采用“修正”(repair)一词, 因为修正一词表达的含义更广。

Levelt (1983) 把修正分为言内修正 (covert repairs)、言外修正 (overt repairs) 和其他修正 (R-repairs) 三种。Levelt 认为, 自我修正策略是语言监控过程的显性表现, 说话者发现输出有错误或不恰当时, 便会阻止自己的语流, 自发修正。

人们可能将修正理解为说话者对他们谈话中先前出现的错误进行更正的过程, 但是修正并不仅仅限于错误更正, 我们称之为修正的很多情况都并没有任何错误发生。因此, Fox & Jasperson (1995: 80) 将修正定义为“正在言说的话语由于某种原因被中止, 然后放弃或重新开始”。

Foster & Skehan (1996) 对修正进行的可操作定义中, 将其分为三类: 替代 (replacement)、错误启动 (false starts) 和改述 (reformulation)。替代指的是用一个词语取代另一个刚说出的词语; 错误启动指话语没有说完但不顺着已经说出的内容继续, 其后可以有也可以没有改述; 改述指重复说出词组或句子, 但重复时对句法、词形或词序有改动。(汤桂珍, 2007)

Kormos (1999) 从心理语言学的角度对修正下了如下定义: 自我修正是语言监控机制运作的外在表现, 当说话者觉察到表达中有错误或不得体的地方, 即中断讲话, 并实施修正, 便完成了一次自我引发、自我修正的行为。Postma (2000) 认为自我修正是指在无外来触动的情况下对错误进行纠正, 常发生在错误发生后一段很短的时间内。Rieger (2003) 认为修正行为包括改正错误、词汇搜索以及其他诸如犹豫停顿、有填充的停顿 (词汇、半词汇及非词汇)、词汇更替、错误启动、重复等手段。

国内学者姚剑鹏 (2008) 结合认知和元认知理论, 借鉴社会语言学观点, 认为会话自我修正是说话者作为话语活动的认知主体运用元认知能力, 采取一定的策略, 对自己的话语认知活动进行自我监控和调节的过程, 体现了说话者最优化表达话语、顾及面子、留住话头、保住形象等社会文化动机以及局部语境的

作用。

从以上的定义中可以看出, SJS (1977) 是从会话交际角度出发的, Levelt (1983) 和 Kormos (1999) 是从心理语言学角度出发的, Postma (2000) 则是从狭义的错误修正定义, Foster & Skehan (1996) 和 Rieger (2003) 从可操作性角度进行定义, 而姚剑鹏 (2008) 是从综合认知、元认知和社会语言学理论下的定义。各位学者对修正的定义不尽相同, 均与其研究角度和目的有关, 很难简单区分孰优孰劣。

1.1.2 本研究对会话修正的界定

由于研究角度和研究目的不同, 不同的研究者对自我修正策略的可操作定义不尽相同, 本研究在综合以上定义的基础上将会话修正界定为“会话发生阻碍时, 对已有信息进行补充、加工或替换, 其目的是修正不恰当的表达或消除误解”。修正使会话得以顺利进行, 同时使会话双方都能意识到会话过程中存在的听、说、理解方面的问题。双方进而进行意义的协商, 共同解决问题, 使言语更恰当, 更容易为听话人所理解。

1.2 国外会话修正研究综述

中国有句至理名言“人非圣贤, 孰能无过”, 意思是: 一般人不是圣人和贤人, 谁能没有过失? 出自《左传·宣公二年》: “人谁无过, 过而能改, 善莫大焉。”其英文版的姊妹句当为英国 18 世纪诗人 Pope 的劝世警句“To err is human, to forgive divine”。更令人叫绝的是, 荷兰著名心理语言学家 Postma (2000: 98) 巧妙地将其改写为“To err is human. To self-repair is fortunately also”。中国名言和 Pope 名句都是对宽恕这种美德的赞美, 而 Postma 则通过对名言警句的戏仿强调说话者对话语错误进行

自我修正的普遍性和重要性（也参见姚剑鹏，2007）。

修正无论在会话还是独白语篇中都非常普遍。据统计，50%以上的言语错误都是由说话者进行修正（Nooteboom, 1980）的。而且，我们10%以上的现场即席话语都包含某种修正行为（Nakatani & Hirschberg, 1994）。Blackmer & Mitton（1991）的研究中，说话者平均每隔4.8秒就会修正一次。另一项研究发现，30%的话轮包含修正（见 Miller & Schuler, 2008: 1）

会话修正最初是 Jefferson（1972: 294）提出的旁侧序列（side sequence）的一部分。旁侧序列是在会话过程中，听话的一方认为说话人的话中有需要澄清或需要更正的地方，从而打断了说话人正在说的话并向他提出疑问而产生的（见何兆熊，2000: 322）。会话修正本来是指会话中话轮转换出现问题时，采取措施进行修正，如话轮出现重叠时，其中一人放弃，或双方竞争，恢复到只有一人讲话的状态。后来这个术语的涵义得到进一步扩展，可以指会话中出现的各种问题，包括口误、话语内容错误、误听、误解等。当然，会话修正并不局限于错误修正，还包括说话者意识到表达的意图需要更进一步说明以便使之更加恰当、适宜（achieving appropriacy）的修正。

根据 SJS（1977）的研究，修正由三部分组成：阻碍源（trouble source）、修正引导（repair initiation）以及修正完成（repair outcome）。Levelt（1983: 44）将修正的这三部分结构称为待修（reparandum）、编辑（editing）和改正（alteration），只是所用术语名称不一样，实质内涵没有区别。

按照修正序列的引导者与执行者的不同，即按交际双方中的说话者还是听话者引导或完成修正来分，修正可分为以下4种（SJS, 1977: 364 ~ 365）：

- （1）自我引导自我修正（self-initiation self-repair）；
- （2）他人引导自我修正（other-initiation self-repair）；

(3) 自我引导他人修正 (self-initiation other-repair);

(4) 他人引导他人修正 (other-initiation other-repair)。

以上 4 种修正都是指成功修正, 然而, 有时修正却不一定成功, SJS (1977: 365) 将不成功修正称为零修正。零修正分为以下两种:

(5) 自我引导零修正 (self-initiation failure);

(6) 他人引导零修正 (other-initiation failure)。

SJS 还区分了零修正与虽然出现了问题却不采取任何努力进行修正的情况, 零修正指的是修正程序已经启动, 但未能成功完成修正。SJS 在注释里指出, 尽管零修正不容忽视, 但绝大部分修正都是迅速而又成功的, 并指出零修正并不是他们仔细研究的范围。

除了 SJS 的分类以外, Levelt 在 1983 年 (51 - 55) 将修正分成了 5 类, 用来说明说话者施行修正的动机和意图 (姚剑鹏, 2008: 152)。具体分类模式如下:

(1) 不同信息修正 (different repairs): 说话者在话语交际过程中改变了主意, 决定说些不同的内容。

(2) 适宜性修正 (appropriateness repairs): 说话者意识到表达的意图需要更进一步说明以便使之更加恰当、适宜, 该类可进一步分为 4 小类:

1) 歧义修正 (ambiguity repairs): 此类修正用来消除指称意义的歧义;

2) 适宜程度修正 (appropriate level repairs): 此类修正主要用来调整、精确表达说话者意图的程度, 使话语从不够精确变得更精确;

3) 连贯修正 (coherence repairs): 此类修正用来调整与前话语的连贯性;

4) ALC 修正: 此类修正指的是那些介于适宜程度修正和连